

**Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques**

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Coloured pages/  
Pages de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Pages damaged/  
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/  
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/  
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/  
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/  
Le titre de l'en-tête provient:

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

# HAGAGA

[ VOL. I. ]

No. 8. ] MAY 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

THE most important, if not all *Note.* the radicals of one syllable have now been exhibited. But before proceeding further with the Vernacular, I think it desirable to bring the English Spelling Lessons to the same stage, so that when I enter upon the system of Nishga word making, I may be also able to give the English of each fully developed Indian word; and *vice versa.*

'Le zōshgim migaundi gian'z *Gajētqum* a'l wila za'l giat t'an anoiim *Time.* gaudan 'l time-t ge, ni'l gi gōn 'l hashagi a ni dum dam 'l gūba 'l būim algiuk a'l wila wel 'l time 'l Tkal-wik-welim'lqu 'l Lakha ge, want ge a'l skupti'l Alū-gigiat.

Wai shim, dip Qūnāt, agō'l hanī-ga-gaudshim 'l dum wila ha'lalish 'l Tkal-wik-welim'lqu a'l dum zapdīt 'le gan atādiksqu-dīt ge 'n? Nigi mi shim gup wilaiikt, dum gan ma'ldi laushim.

Kshgāug' ni dum ma'li'l 'le ak' di shkit a'l dum zapdīt, ———

1 Nigi di nēt a'l dum gum gwi'l am-ima-gigiatdīt a'l spait giat ze gan wel-dīt; 2 Ni'l gi nigi di nēt a'l dum gwi'l Minim kalzapdīt, gan ze dum t' bāan-līt 'l kalzap ze gan shi-mission-dīt; 3 Ni'l gi nigi di nēt a'l dum gwi'l kal-lāugānsqudīt ('la ak' di Ga-doctorsit) ze gan has'ī-hēzqudit; 4 Ni'l gi nigi gup shkīt a'l dum shi-wilp-churchqudit, gan ze dum ligi shi-wilp-skūldīt — lip hēdīt 'la Gashimōtqusit dum t'an zaps kōna, uk' nigi dī shkīt a'l dum ligi shi-fish-housdīt, gan ze dum ligi shi kaldim-waudqudit, gan ze dum shi-dātqusdīt 'l anha'lalishit ze gan atādiksqu-dīt a'l awā'shim. Wai, ze gakha wel 'l Tkal-wik-welim'lqu, zapdīt 'le anhēi se, gi gup nigi dī nēt 'l business-dīt. Dum wila gēim-gauidīt a'l Alū-gigiat gan weldīt a ze da weldīt a'l 'le anhēi se.

Yai t'kōna 'l dī business 'l Tkal-wik-welim'lqu: — 1 A'l dum 'lbiyūk-dīt 'l heathenim Alū-gigiat a'l Amet 'l Ma'l-shqu; 2 Gan'l dum t' giēzhandit 'l wil

shki'l hōgiuk, gan ze ashki 'l ligi agō; 3 Gan'l dum t' skūldandīt 'l gashim-ōtqusim Alūgigiat a'l 'le Algiuk 'l Shi-moigit Lakha ge; 4 Gan'l dum t' lū dik-dēantqu-dīt ge a'l zim wila-lau 'l Zap 'l Lakha ge, gan 'l zim gan-wilaigilst, gan 'l zim shaksqum gandidēlis. Ni'l nēt t' kōna 'l dī business-dīt. Wai, nigi dī nēt ze dum ak' gēim-gagauid-dīt a'l ligi shīpququm giat, gan ze dum ak' zapdīt 'l ligi ama wilp-church, ze gan hēi. Yai t'kōn 'l gan hēi, ashkīdani 'l wila gwi'l hē'l giat gōn a'l akan'lōduksim Tkal-wik-welim'lqu Lakha ge. "Gup nēdīt 'l Tkal-wik-welim'lqu ge gan ak' gawil-aigilsdum." dīda. "Nigi ligi agō ze zap-dīt, kshak' wandīt, nigi t' gup dibēgaldīt 'l ganwilaigilst," di uk' hēda.

Wai, 'la zāuk 'l hē'l giat ni'l gan zōshgim migaunsqui gōn. Ze shim gaum-ukqu 'l gagaud 'l Tkal-wik-welim'lqu a dum t' shi-masdit 'l dum gan wilai-gilsil 'l giat, di n'da ze dum t' wil dī wetqudīt 'l time? 'La nigi wil hou' 'l t'an gaudan 'l time dīt. Gani wila atādiksqu t'an gan'l kaldiwokqu, ni'l gi ze lū wel 'l Tkalwelim'lqu a'l zim wilp skūl gi gup kshi-qusdag'sit ā t' zap 'le anhēdīt ge: uk' atādiksqu t'an gidukt ge a'l ligi wis agō, gan 'l dum t' ma'li'l wila hākqut, gan 'l wila hē'l giat, gan ze t'an gwin lisēukst a'l ligi agō, gan dum t' hish-didalug-dīt ge—a'l mesim atādiks qudīt a'l tkāsh wī saa. Ni'l gi a ze da t' ak' ginan 'l Tkalwelim'lqu 'l āzukqum time a'l me'la gīault laudīt ni'l gi gēt-ansqudit, ma'ldīt, "gēim anētēt't'lgiat," dīda. Ni'l gi a ze da lū wel 'l Tkalwelim'lqu a'l zim roomt a t' zap 'l dum gan wilaigilst 'l giat, gan ze dum t' shim-algiuk 'l Bible, nigīt nā a'l giat ze dum t' shiwades gōsht a'l ha'lalishit. Wai, a ze da gwēin a'l ganwilaigilst gan 'l 'le Algiuk 'l Lakha ge, nigi di nēt 'l Tkal-welim'lqu 'l dum ētqum.

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

## ALPHABETIM ENGLISH.

## CAPITALS.

<b>A</b>	ē	<b>H</b>	ētsh	<b>O</b>	ō	<b>V</b>	Vi
<b>B</b>	Bf	<b>I</b>	Ai	<b>P</b>	Pi	<b>W</b>	Dubeliū
<b>C</b>	Sī	<b>J</b>	Dshē	<b>Q</b>	Kiū	<b>X</b>	Eks
<b>D</b>	Di	<b>K</b>	Kē	<b>R</b>	Ar	<b>Y</b>	Wai
<b>E</b>	i	<b>L</b>	El	<b>S</b>	Es	<b>Z</b>	Dsed
<b>F</b>	Ef	<b>M</b>	Em	<b>T</b>	Ti	<b>&amp;</b>	And (gan'ŭ)
<b>G</b>	Dshī	<b>N</b>	En	<b>U</b>	Yū		

| Sisōsim Letters.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r t  
u v w x y z

Vowels:— a e i o u, gākba w gan'ŭy. Uk di ee(i) & oo(ū).

Diphthongs:— ai (ā), ay (ēi), au (au), oi & oy (oi), ou (ou) .

*Giū'l:*— 'La uk hēlt 'l liksh-gigiadim Diphthongs gi gup nigi ni dum hakhōksant ash kōna gōn. Lak anspelsqu ge dum wil shi-alū-dādani a'l wila weldit.

## WA'LIN ENGLISH.

**A B C D E F G H I J K L M N O P**  
**Q R S T U V W X Y Z**

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

## LETTERSIM ITALIC.

**A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S**  
**T U V W X Y Z**

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

## Spelling Lesson No 1.

Ab	<i>ab</i>	abe	<i>ēb</i>	aib	<i>ēb</i>	Add	<i>ad</i>
ac	<i>ak</i>	ace	<i>ēs</i>	aice	<i>ēs</i>	aff	<i>af</i>
ad	<i>ad</i>	ade	<i>ēd</i>	aid	<i>ēd</i>	all	<i>aul</i>
af	<i>af</i>	afe	<i>ēf</i>	aif	<i>ēf</i>	Ann	<i>an</i>
ag	<i>ag</i>	age	<i>ēdsh</i>	aig	<i>ēg</i>	ass	<i>ās</i>
aj	<i>adsh</i>	aje	<i>ēdsh</i>	aij	<i>ēdsh</i>	—ble	<i>bel §</i>
ack	<i>ak</i>	ake	<i>ēk</i>	aik	<i>ēk</i>	—cle	<i>kel</i>
al	<i>al</i>	ale	<i>ēl</i>	ail	<i>ēl</i>	—dle	<i>del</i>
am	<i>am</i>	ame	<i>ēm</i>	aim	<i>ēm</i>	—fle	<i>fel</i>
an	<i>an</i>	ane	<i>ēn</i>	ain	<i>ēn</i>	—gle	<i>gel</i>
ap	<i>ap</i>	ape	<i>ēp</i>	aip	<i>ēp</i>	—kle	<i>kel</i>
ar	<i>ār</i>	are	<i>ēr</i> *	air	<i>ēr</i>	—ple	<i>pel</i>
as	<i>as</i>	ase	<i>ēs</i> ‡	ais	<i>ēs</i>	—sle	<i>sel</i>
at	<i>at</i>	ate	<i>ēt</i>	ait	<i>ēt</i>	—tle	<i>tel</i>
av	<i>av</i>	ave	<i>ēv</i> †	aiv	<i>ēv</i>	—xle	<i>ksel</i>
ax	<i>aks</i>	axe	<i>aks</i>	aix	<i>ēks</i>	—zle	<i>sel</i>
az	<i>as</i>	aze	<i>ēs</i>	aiz	<i>ēs</i>		

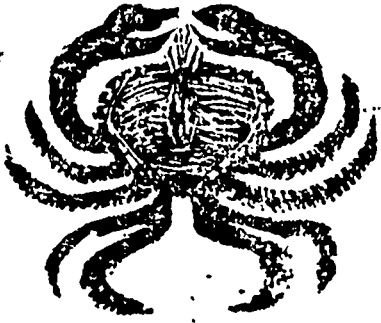
\* *A ze da lip gi'an dā'l are ni'l gi dalims ar; gi gup a ze yai 'le gap 'l giel 'l algiuk laut, ni'l dum gi dalims ēr.*  
 ‡ *Gakba alānim ētqus s, ni'l gi gakba dēlt.* † *Dalims av a'l have.* || *Alānim ētqus s a'l ēs.* § *'La geskqu'l e se.*

## Spelling Lesson No 2.

Eb	<i>eb</i>	eēb	<i>īb</i>	eab	<i>īb</i>	Ebe	<i>īb</i>
ec	<i>ek</i>	eece	<i>īs</i>	eace	<i>īs</i>	ede	<i>īd</i>
ed	<i>ed</i>	eed	<i>īd</i>	ead	<i>īd ‡</i>	ege	<i>edsh</i>
ef	<i>ef</i>	eef	<i>īf</i>	eaf	<i>īf</i>	eke	<i>īk</i>
eg	<i>eg</i>	eeg	<i>īg</i>	eag	<i>īg</i>	eme	<i>īm</i>
ej	<i>edsh</i>	eej	<i>īdsh</i>	eaj	<i>īdsh</i>	ene	<i>īn</i>
eck	<i>ek</i>	eek	<i>īk</i>	eak	<i>īk</i>	epe	<i>īp</i>
el	<i>el</i>	eel	<i>īl</i>	eal	<i>īl</i>	ere	<i>īr</i>
em	<i>em</i>	eem	<i>īm</i>	eam	<i>īm</i>	ese	<i>īs</i>
en	<i>en</i>	een	<i>īn</i>	ean	<i>īn</i>	ete	<i>īt</i>
ep	<i>ep</i>	eep	<i>īp</i>	eap	<i>īp</i>	eve	<i>īv</i>
er	<i>er</i>	eer	<i>īr</i>	ear	<i>īr *</i>	ewe	<i>yū</i>
es	<i>es</i>	eese	<i>īs</i>	ease	<i>īs †</i>	ebb	<i>eb</i>
et	<i>et</i>	eet	<i>īt</i>	eat	<i>īt ‖</i>	egg	<i>eg</i>
ev	<i>ev</i>	eeve	<i>īv</i>	eave	<i>īv</i>	ell	<i>ell</i>
ex	<i>eks</i>	eex	<i>īks</i>	eax	<i>īks</i>	err	<i>er</i>
ez	<i>es</i>	eeze	<i>īs</i>	eaze	<i>īs</i>	ess	<i>es</i>
						eav	<i>ev</i>
						ew	<i>yū</i>

‡ *Gaḥba dalims ed a'l ead*— head, stead, &c. \* *Gaḥba dalims er a'l ear*— heard, learn, &c. † *Gaḥba alānim p̄tqus s, gaḥba dēlt*— please (alānt), cease (dēlt). ‖ 'La dalims et a'l eat zim Sweat.

## Ashkïim Ġalmaus.



“**D**O! ashki ‘l wila gwi‘l yëin ist,”  
dia ‘l widak -giadim nok ‘l Ġal-  
maus a‘l ‘lgö‘lqut a‘l giel sha. “N‘da‘l  
welin gan ak shim ama yëin a‘l ġaugin ist? Shim ġal  
iigít ‘l wila ġiauin ni wila ġiä‘t; gwanim gwi‘l zinik  
yëin, ġakba stak anu shim yuon ‘l ġauin, ġakba stak  
anu midik yuont— shim ġal ashkit!” dia ‘l nokt ġc.

“Au nët!” dia‘l ‘lgö‘lqut, “di ġi n‘da‘l di lip wila gwi‘l  
yëin ist? ligi ak ġiä‘i nishim ġans hadë‘i, ġan‘l ġimikti,  
ġau‘l ‘lġiqui? shait ġiel ‘l di wila gwi‘l ‘lau‘shim ist.  
‘Le ġaug‘l wil lip diaġ‘lqui a‘l dum yëi di ni ġiä‘l wil  
zinik welshim, ġan‘l wil ġiadu welshim. Wai, n‘da‘l dum  
wil wetqut ze dum ġan licks-ġiat ze dum di wila yëi ash  
nishim? Ago ‘l ġiä‘i ash nishim ni‘l ne‘l yokqui; ġan  
ġilau mi ze huwelugi a‘l aon ġi di lip ama yëin ist,” dia ġc.

*Wi helt ‘l ġanaunokqu ġan‘l ġanagwadqu t‘an ġakba  
ashkidan ‘l wila deldelisi‘l ‘la ġa‘lġidit, a‘l ġi t‘ ġum yokqu  
‘l ġuba tġi‘lqu ‘l wila lau ‘l anġiġiatqu-dit ‘le ġa‘dit ġc.*

## AN ILL-BEHAVED CRAB.

“Oh! how unbecomingly you walk,” said an old mother Crab to her daughter one day. “What is the matter with you, that you do not walk straight in front of you? Your habit is exceedingly vulgar in my estimation; you are too much given to walking backwards, sometimes you move to the right hand, and sometimes to the left—it is very unbecoming.” Thus spoke the mother. “O indeed!” replied the daughter, “and how do you walk about yourself? Do I not see you and papa, and my brother, and my sister? you have all one way of moving about: before I was able to walk myself I saw you all walking backwards and sideways. Whence then might I have derived a different manner of walking to yours? What I see in you that I follow. Therefore do not rebuke me while you do not yet walk straight yourself,” said she.

Many mothers and fathers find fault with their children’s behaviour, whereas the children may be merely reproducing what they have observed in the conduct of their parentt.

Adapted from PERRIN’S French Fables.

## PROVERBS.

### ENGLISH.

### NISHGA.

As much as you thrive on the food you eat in dreams, so much will you profit by the instruction which goes in at one ear and out at the other.

*Proverb - im Chinese.*

Early to bed, and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.

*Proverb - im English.*

Whoso loses wealth loses dross:  
whoso loses time loses treasure;  
whoso loses Grace loses his life!

*Proverb - im Si-gigiat.*

As the man who throws ashes against the Wind finds the ashes blown back into his own eyes, so it is with him who slanders his neighbour, his evil design shall return upon himself.

*Proverb - im Buddhist.*

He only sees the point of his nose  
(who considers not the future).

*Old Nishga Proverb.*

Heaven hurries the will-be fool.

*Old Nishga Proverb.*

Whatever you do, do it right.

*Wa'lin (Old) Proverb.*

"If I were living elsewhere I would be good," said he to me. "No, friend, but if your heart were changed you would be good," I replied.

If we could see ourselves as others see us, we would see profitably, friend!

"There are very many fools in the world," did you say? Quite true, and if you do not wish to see one of them, do not look in your mirror.

Gusgau 'l dum hīn a'l winēk 'le gib-in a'l wil kshi-woḡin, ni'l gusgau 'l dum ksdāin a'l ma'lashqu t'an kal-kshi-yokqu 'l zim-mūin ist.

Dēlt 'l giēlin, 'lauḡ 'l ginētquin, ni'l dum gan dakgiadin, gan 'l dum gan amawelin, gan 'l dum gan wil-kau'squin.

Ligi t' nā t'an gwandan 'l dālat t'an gwaudan skwotqut; ni'l gi ligi t' nā t'an gwaudan 'l time t'an gwaudan 'l ḡagētqut; ni'l gi ligi t'nā t'an gwaudan 'l ām t'an gwaudan 'l 'le gandidelist.

N'da 'l wila wel 'l giat t'an nōim qu 'li-ōik 'l bā'squ a'l gwaum, ni'l gi t' wa 'l wil yai gwilks lū mētqu 'l gwaum a'l lip zim zalt ge, ni'l wila welt ge t'an kga-dau 'l shil-giatt, dum lip ḡwilks lū-yalt qu 'l hadaḡim shi-gaudqut ash lip nēt,

Gum kshak 'l zōwin 'l zaḡt ge 'l giā't (t'an ak dī hbaligim giā' 'l ḡauḡet ge).

*Proverb - im Wa'lin Gigiat.*

'La t' shi-maluk 'l lakha ge 'l dum ak-gaudit. *Proverb - im Wa'lin Gigiat.*

Ligi agō 'l zabin ām mi hōgiukim zapt.

"Ze an liksh-giat ze wil dāi ze an āmi," dīā laui. "Nē nāt, ze an yai liks-giat ze wila gaudin ze an yai āmin," dinēksht.

Ze an dī lip gwilksh lāḡaltqum a t' wila lāḡaltqum 'l giat ze an ksdāim gikgiā'squm se, Nāt!

"'La wī hēlt 'l ak-gagaudit lak halizok," miyān ā? Gup shimōn, ni'l gi'azedami ak nōim giā' 'l giault laudit, gilau 'm ze lū giā' 'l zim anksulāḡaltquin.

## ROMANS VIII.

**G**an nigi shkī 'l ganza'1 gōn ash dip nēdit 'l lū hakhōsqut ash CHRIST JESUS, t'an ak dī yokqu'1 hē'1 Shmāk se, t'an yai yokqu'1 hē'1 Haiqu.

2 A'lwil wel 'l aiyōk 'l haiqum gan-didēlis 'l lū wilt ash CHRIST JESUS, 'lat shi-lip-giadi a'1 aiyōk 'l hadakqu gan'1 gan-didāuk.

3 A'lwil 'lgōksan 'l Aiyōk ge a'1 dum ni'1 welt, a'lwil alishqut a'1 zim shmāk 'l giāt, ni t' gan hēz'1 Shimoigit lakha ge 'l 'Lgō'lqut a'1 zim giāt 'l hadagim shmāk se, ni'1 gi t' shi-za'1 hadakqu a'1 zim shmāk 'l giāt, wil lip gwilks mil-gwaukst ge a'1 lakhō 'l hadakqu.

4 A'1 dum wila lū hōgiugantqu 'l 'le yō'limgesqu 'l aiyok ash nōm, t'an ak dī yokqu 'l hē'1 Shmāk se, t'an yai yokqu'1 hē'1 Haiqu.

5 A'lwil dip nēdit ge t'an yokqu'1 hē'1 Shmāk se t'an aksh-dātan 'le gian 'l Shmāk; ni'1 gi dip nēdit t'an yokqu 'l hē'1 Haiqu t'an dī aksh-dātan 'le gian 'l Haiqu.

6 A'lwil 'le aksh-dātansqu 'l shmāim gaud ni'1 nē'1 gan-didāuk; di gi 'le aksh-dātansqu 'l haiqum gaud ni'1 nē'1 gan-didēlis gan'1 giāksh.

7 A'lwil gwanim libet - weltqu 'l shmāim gaud Shimoigit lakha ge: a'lwil nigi lū tkal-hētqut a'1 aiyōk Shimoigit lakha ge, gup nigi t' diāg'1qu dum welt.

8 Gan nigi t' diāg'1qu 'l lū weldit ge a'1 zim Shmāk a'1 dum t' lū shi-hōgiuk dit 'l gaud Shimoigit Lakha ge.

9 Di gi nishim ist, nigi dī lū welshim a'1 zim Shmāk, yai zim Haiqu, a ze da yai nēt ze gup lū-dā'1 Haiqu Shimoigit Lakha ge laushim. Wai, a ze da ak dī lū-dā'1 Haiqu 's Christ ash ligi t' nā, 'la nigi dī Zap's Christ ash nēt.

10 Ni'1 gi a ze da lū-dās Christ laushim, ze nō'1 Shmāk se a'1 wila wel 'l hadakqu; gi gup shkī'1 gan-didēlis a'1 Haiqu a'1 wila wel 'l ām.

11 Ni'1 gi a ze da lū-dā'1 'le Haiqut ge laushim 'le t'an ginētans Christ wetqut a'1 'le wil nō't, ni'1 nēt ge 'le t'an ginētans Christ wetqut a'1 'le wil nō't ge

dum t'an shi-deldēlise'1 dāouim ga'lip- 'lanshim 'le Haiqut ge 'l lū-dāt laushim dum gan welt.

12 Ni'1 gan welt, wakqu, shkī'1 dum shēdiwukqum, gi nē a'1 Shmāk se, a ze dip dum yokqu'1 hē'1 Shmāk a'1 dum wila deldēlisum.

13 A'lwil a ze da mishim dum lū hōgiugan 'l hē'1 Shmāk a'1 wila deldēlisishim, 'la dum gup dāukshim: di gi gup a ze da welshim a'1 zim Haiqu ze lū nau-danshim 'la ha'lalishi 'l Shmāk se, dum yai deldēlisishim.

## L i m i k .

"We Shall meet beyond the river."

SACRED SONGS & SOLOS, No. 109

- 1 Dum shait wanum a'1 andausta,  
A z' aōn, a z' aōn;  
Ni'1 dum wil gi gaudi'1 sgēkq',  
A z' aōn, a z' aōn;  
A ze 'lishq' ze 'lau'm ash kōn,  
Dum gi hou' 'l wil-digit-qum,  
Dum gi āma li-mug-sum,  
A z' aōn, a z' aōn.
- 2 'La dip dum shi-dal 'l Halimum,  
A z' aōn, a z' aōn;  
Dip dum limi'1 Gan-li-mautqum,  
A z' aōn, a z' aōn;  
Ni'1 dum wil gi dal 'l dum hē'm  
A'1 spa-gait aksh-dā-im ha',  
Lak wil ām a'1 andausta,  
A z' aōn, a z' aōn.
- 3 Dum gup waium 'l Mīnum Jesus  
A z' aōn, a z' aōn;  
Gan'1 gāksh-dōim gan-didēlis,  
A z' aōn, a z' aōn;  
Gan'1 'le giadi'1 Lakha ge,  
T'an shim weldan 'l hē'1 Mīndit:  
Dum shibanum dip nēdit  
A z' aōn, a z' aōn.
- 4 Ni'1 dum wil sha-bāk'1 shi-giatqum,  
A z' aōn, a z' aōn;  
'La aigiadim giaksh 'l dum waitum  
A z' aōn, a z' aōn;  
Gan'1 tkā-nēt-qu'1 amāmit  
'Le yait shaksqut a'1 gāukum,  
'La dip dum tkal-wat-dit ge,  
A z' aōn, a z' aōn.



## A l a p .

### CHRIST 'L KING GE.

- 1 T St. Phi ip & St. James. Wila wel 'l King ge. *Ps.* 45. 1.  
Isa. 6. John 1. 43. *E.* Zech 4. Col. 3. 1-18.
- 2 W Uk giaul 'l King ge, ni'l nēt Jesus. *Acts.* 17. 7.
- 3 T Ascension. Li-dāt ge a'l anu shim yuon 'l la'k halidā'l Lakha ge. *Heb.*  
Dan. 7. 9-15. Luke 24. 44. *E.* 2 Kings 2. 1-16. Heb. 4. [ 12. 2.
- 4 F Dum lip giā' 'l zalin 'l King ge wil ama mast. *Isa.* 33. 17.
- 5 S Lū amām 'l gagaud-dīt a'l Kingtqu-dit. *Ps.* 149. 2.
- 6 S Sun. aft. Ascension. Gaks-dōdantqut a'l ām gan'lan'laumsqu. *Heb.* 2.9.  
Deut. 30. Luke 23. 26-50. *E.* Deut. 34. ligi Josh. 1. 1 Thess, 3.
- 7 M 'Le wī hēlt 'l gaksdō ge lak dumgēsht. *Rev.* 19. 12.
- 8 T Giā' 'l ādiksqū 'l Kingtquin. *John,* 12. 15.
- 9 W Hōksqu 'l gan-dimaudimsqu a'l 'la gāgākt. *Mal.* 4. 2.
- 10 T Shim limiks 'l ama-dalugesqu a'l Kingtqum. *Ps.* 47. 6.
- 11 F Shim digāg 'l limik, nishim ist shik-sganisht. *Isa,* 44. 23.
- 12 S Gish lū dādantqut a'l zim kingdom ge. *Col.* 1. 13.
- 13 S Whit Sunday. Nēt ge dum t'an migaundi' l wila weli. *John* 15. 26.  
Deut. 16. 1-18. Rom. 8. 1-18. *E.* Isa. 11. ligi Ezek. 36. 25. Gal. 5. 16. ligi  
Acts 18. 24 wait 19. 21.
- 14 M A t' digāg 'l āmet 'l mā'lashqu 'l kingdom ge. *Matt.* 4. 23.
- 15 T 'Le giadi' l kingdom ge. *Matt.* 13. 38.
- 16 W Hōgiuk 'l me'la giault ge a'l 'lgō'lqu 'l king. *Judges* 8. 18.
- 17 T Nēt ge 'l dī sgamaḡim algiukt ge laum. *Rom.* 8. 34.
- 18 F A ze da dip kal-kshi-yētqu 'l ganhākqu, dum uk di shilga algiukum nēt,  
19 S Shilga li-dātqui 'l Nagwaudi lak hali-dāt ge. *Rev.* 3. 21. [ 2 Tim. 2. 12.
- 20 S Trinity Sunday. Giā'i 'l Mīn ge li-dāt lak hali-dā. *Isa.* 6. 1.  
Isa. 6. 1-11. Rev. 1. 1-9. *E.* Gen. 18. ligi 1 gan' 2 wait 4. Eph. 4. 1-17. ligi  
Matt. 3.
- 21 M Dum lēplēt ge ni'l dum gi li-dāt ge lak hali-dāt. *Zech.* 6. 13.
- 22 T Lū dā' l King ge ash nīn. *Zeph.* 3. 15.
- 23 W Ni'l dum gi zin 'l Kingim an'laumsqu. *Ps.* 24. 7.
- 24 T Hēt a'l 'Lgō'lqut ge, 'La gup aigiadim ski' l halidāin, O'God, dia. *Heb.*
- 25 F 'Le halidā 'l Shimoigit lakha ge gan' l Wak ge. *Rev.* 22. 3. [ 1. 8.
- 26 S Nēt ge 'l dum gup algiugesqut. 1 *Cor.* 15. 25.
- 27 S 1st. aft. Trinity. Min-daou'lt a'l lakha ge... ni'l gi t' dog' l dum  
[ an-kshak-ginamit a'l giat. *Ps.* 68. 18.  
Josh. 3. 7 wait 4. 15. John 10. 22. *E.* Josh. 5. 13. wait 6. 21, ligi 24. Heb. 2 & 3. 1-7.
- 28 M Nēt ge t'an gāget ni, gi nigi t' nā a'l giat ze dum t'an sga-dest. *Rev.* 3. 7.
- 29 T Shim hagwin gau' l 'le halidā' l 'le ām' l iakha ge a'l dakgigiadim gaud. *Heb*
- 30 W Am' l dum t' naknaium 'l King ge a'l 'la dip gigiēnukqut. *Ps.* 20. 9. [ 4. 16
- 31 T KINGIM GAKING GI MINIM GAMIN. *Rev.* 19. 16.

### MIGAUNTSQU

ST. PHILIP & ST. JAMES—sha ge dip wil delkautqu 'l wila wel 'l Saints dip kona. ASCENSION—  
sha ge wil min-daou' l Mīn' m ge. WHIT SUNDAY—sha ge wil dip-ādiksqū 'l Amet 'l Haiqu; wa'lin  
sha-im Pentecost: shi-watqut a'l Mākshqum Sunday, a'wil church 'l si gabaptaisit a' gwiladit' l  
mik-māksqum gwila a'l sha t'kōna. TRINITY SUNDAY—sha ge dip wil delkautqu 'l wila shait  
giaul 'l gwilaunt ge 'l Nagwaud, gan' l 'Lgō'lqu, gan' l Amet 'l Haiqu.

### ERRATA.

No 7. [April] page 37 col. 2 last line but 4, for diag'iqu read diag'lqu. Page 42, line 5 para  
Italic, for ganshimōqust read gan-shimōqust. Page 43 p. iv., for Vinyard read Vineyard.